

- 610 δαλὸν ἤλικ', ἐπεὶ μολὼν
ματρώθεν κελάδησε,
ξύμετρον τε διαὶ βίου
μοιρόκραντον ἐς ἤμαρ.
- ἄλλαν δ' ἐστὶν ἐν λόγοις στυγεῖν,
φοινίαν ant. 2
κόραν, ἅτ' ἐχθρῶν ὑπαὶ
615 φῶτ' ἀπώλεσεν φίλον,
Κρητικοῖς
χρυσεοδημίτοισιν ὄρ-
μοις πιθήσασα, δώροισι Μίνω,
Νῖσον ἀθανάτας τριχὸς
620 νοσφίσα' ἀπροβούλωσ
πνέονθ' ἅ κυνόφρων ὕπνωι·
622 κιγχάνει δέ νιν Ἐρμῆς.
- 631 κακῶν δὲ πρεσβεύεται τὸ Λήμιον (ant.) 3
λόγωι· γοᾶται δὲ δὴ τόδ' ἐν κατά-
πτυστον, ἦικασεν δέ τις
τὸ δεινὸν αὖ Λημνίοισι πῆμασιν.
635 θεοστυγῆτῳ δ' ἄχει
βροτοῖς ἀτιμωθὲν οἴχεται γένος·
κέβει γὰρ οὔτις τὸ δυσφιλέσ θεοῖς.
638 τί τῶνδ' οὐκ ἐνδίκως ἀγείρω;
- 623 ἐπεὶ δ' ἐπεμνακάμαν ἀμειλίχων (str.) 3
πόνων, ἄκαιρ' οὐδὲ δυσφιλέσ γαμή-

609 ἄλικ' Tucker || 611 διὰ M : διαὶ Canter || 612 μοιρόκραντος M : -ον MΣ | δ' ἐς M : del. Turnebus | ἄμαρ Dindorf || 613 ἄλλα M : ἄλλαν Portus et Canter : ἄλλα Tucker | δὴ τιν' MΣ : δ' ἐστὶν Hermann : δ' ἦν τιν' Weil : δεῖ τιν' Turnebus || 614 φοινίαν Tucker | κύλλαν M : κόραν Merkel : γυναιχ' Paley : κύλας Tucker | Κύλλαν φοινίαν Blass | ὑπαὶ M : ὑπερ Porson || 615 ἀπώλεσεν M : ἀπώλεσεν Robortello || 617 χρυσεοδημίτοισιν Musgrave, -δημίτοισιν Conington || 618 πειθήσασα M : πιθήσασα Abresch || δόροισι M : δώροισι Asulanus || μεῖνω M || 620 ἀπροβούλωσ Page : -α προβούλωσ Porson || 621 fort. ὕπνον || 622 κιγχάνει M | μιν M : νιν Blomfield | Ἐρμῆς M : Ἐρμῆς Blaydes || 631-638 huc traiecit Preuss || 631 Λάμιον Tucker (item Λαμνίοισι 634) : corrupt. susp. Dawe || 632 βοᾶται Blomfield | δὲ δὴ πόθει M, ι supra ei M : δὲ δὴ τόδ' ἐν West (ἐν iam Enger) : δὲ δημόθεν Hartung : δὲ γὰρ πάθος Hermann : δὲ δὴ πάθος Paley : αεὶ τόθεν Weil : δ' ἔδη ποθῆι Young || 634 τὸ δ' αἰνὸν Bothe | ἄν Portus : εὔ nol. Dawe || 635 ἄγει Auratus || 636 βροτῶν M : βροτοῖς Wilamowitz duce Sidgwick || 638 ἐγείρω Erfurd : ἀείρω West || 623 ἐπεμνήσαμεν M, ἅ supra ἡ M : -μνησάμεν Heath : -μνακάμαν Dindorf || 624 φόνων Schütz : πόθων Portus | ἀκαίρωσ δὲ M : ἀκαίρ' οὐδὲ Stinton : (ἀκαίρωσ δέ;) Groeneboom : ἀκαίρωσ ὁ Rose : ἀκαίρωσ δ' ὁ

608-609 (ἐπεὶ ... κελάδησε)] ἐξότε περὶ ἀπὸ τῆς μητρὸς ἐβόησεν, τουτέστιν ἐξότε γεγέννηται. 608 ἐπεὶ μολὼν] ἀπ' οὗ ἀντὶ ἐξότε. 610 ἤλικα ξύμετρον τε· τὸν συμετρηθέντα αὐτῷ εἰς τὸ διὰ βίου μοιρόκραντον ἤμαρ, ὅ ἐστιν εἰς τὸ ἤμαρ τῆς ζωῆς τὸ ὑπὸ Μοιρῶν δεσποζόμενον. 612 (στυγεῖν)] ἀπὸ κοινοῦ τὸ ἴστω τίς. 615 (φῶτ') τὸν πατέρα Νῖσον. 617 (ὄρμοις)] (σημείωσαι) ὅτι ὄρμον ἀπὸ Μίνωσος φρενὶ εἰληφέναι Κύλλαν, οὐ δὲ ἔρωτα. 620 (ἀπροβούλωσ)] ἀπρονοήτως, οὐ προ- κειψαμένη τὸ ἀποβηρόμενον. ὡς προδοτικὴ γὰρ τοῦ πατρὸς ἐτιμωρήθη ὑπὸ Μίνωσος. 621a (πνέονθ' ... ὕπνωι)] τὸ ἐξῆς· ἀπώλεσεν ἅ κυνόφρων Νῖσον πνέοντα ὕπνωι. 621b (πνέονθ') ἀντὶ ἀσθμαίνοντα. 622a κιγχάνει] τὸν Νῖσον ἢ τὴν Κύλλαν. 622b Ἐρμῆς] ὁ θάνατος. 631a πρεσβεύεται] μεῖζον ὀνομάζεται. 631b τὸ Λήμιον] λείπει ἔργον. 632a λόγωι] ἐν διηγήματι. 632b κατάπτυστον] μειητόν. 633 (ἦικασεν δέ τις)] εἰκονίσειε τις. 634 (τὸ δεινόν)] τὸ κατὰ Κλυταιμῆστραν. 635 (δ') ὁ δὲ ἀντὶ τοῦ γὰρ. 636 (γένος)] τὸ τῶν Λημνιάδων. 623 ἐπεὶ δ'] λείπει μνήσομαι Κλυταιμῆστρας. 624a (δὲ)] ὁ δὲ ἀντὶ τοῦ γὰρ. 624b (γαμήλεμ') τοῦ Αἰγίθεου.

commisurato lungo la vita sino a fatale giorno.

ὑπόπτερος *alato*, ὁ 'fatuo' ὁ 'svegliò': Hesych. υ 724 Schmidt ὑπόπτερος· κοῦφος. καὶ ὑπόπτερος ὁ ταχύς, cf. E. F 420,4 K ὑπόπτερος ὁ πλοῦτος. Nel secondo modo, allora, 'lo sarpia, chi non è rapido col pensiero, imparando...'; ma non mi sembra probabile che il poeta rivolga al pubblico un insulto del genere. **δαεῖς** Hesych. δ 21 Latte δαεῖς· μαθόν. **μήσατο** aoristo senza aumento, omerico: Hesych. κ 1265 Latte μήσατο· εἰργάσατο, ἐτεχνάσατο, id. κ 1268 Latte μήστο· βουλεύσατο. **δαφινόν** Hesych. δ 335 Latte δαφινόν· μέλαν. δεινόν. ποικίλον. ἐρυθρόν. πυρρόν. La radice è quella di φόνος. **μοιρόκραντον** 'decretato (κραίνω) dal Destino', cf. En. 391-3 θεσμὸν ἢ τὸν μοιρόκραντον ἐκ θεῶν ἢ δοθέντα, E. El. 1248 ἢ Μοῖρα Ζεὺς τ' ἔκρανε σοῦ πέρι.

— *Un'altra è possibile nei discorsi aborrire, la sanguinaria fanciulla che su istigazione dei nemici fece perire una persona cara, con un cretese aureo-costrutto gioiello persuasa, dono di Minosse, Niso dell'immortale capello privando mentre improvvidamente — cuore di cagna — respirava nel sonno (forse spirava sonno); ed Ermes lo raggiunge.*

κόραν Κύλλαν di M (ametrico rispetto alla strofe, se non si accetta la correzione di Hermann o di Stinton) è probabilmente una glossa esplicativa penetrata nel testo. **χρυσεοδημίτοισιν** -εο- non è etimologico, ma è frequente per ragioni metriche sino da Omero (idem in *χαλκεο-* 'di bronzo') come forma esclusivamente poetica. La correzione di Hermann non è necessaria ('lavorato in oro', da κάμνω), poiché δέμω non indica soltanto la costruzione di edifici: cf. *Per.* 112s λεπτοδόμοις πείρασι, P. O. 3,7 θεόδοματον χρέος, id. I. 6,11 θεοδόματους ἀρετάς, l'omerico βυccoδομεύω. **πιθήσασα** forma epica, cf. *Il.* 6,183 (=9,119) πιθήσασ, P. P. 4,109 πιθήσαντα. **κυνόφρων** il gioco di parole tra Κύλλα e κύλας 'cagnolino' (avvertibile qui anche senza la correzione di Tucker al v. 614) è presente già in Omero: *EM.* 720,17-8 Gaisford Κύλλα· παρὰ τὸ φωνὴν ἔχειν κύλακος. Ὅμηρος· τῆς δ' ἦν φωνὴ μὲν ὅσον κύλακος νεογιλλῆς [*Od.* 12,85-7 ἐνθα δ' ἐνὶ Κύλλῃ ναίει δεινὸν λελακυῖα. ἢ τῆς ἦτοι φωνὴ μὲν ὅσον κύλακος νεογιλλῆς ἢ γίνεσθαι] ὕπνωι come osservato da alcuni editori, 'respirando nel sonno' è banale: si può correggere in ὕπνον, sul modello di varie espressioni non solo omeriche col verbo πνέω. Cf. *Phot. Lex.* a 447 Theodoridis ἤρειν· ἀναπνεῖ. Αἰσχύλος ἐν Ὀπλων κρίσει· καὶ διὰ πνευμόνων θεσμὸν ἤρειν ὕπνον [fr. 287 M] **κιγχάνει** cf. *H. Il.* 22,436 νῦν αὖ θάνατος καὶ μοῖρα κιγχάνει, Callin. fr. 1,14s West πολλὰκι δηιοτήτα φυγὸν καὶ δοῦπον ἀκόντων ἢ ἔρχεται, ἐν δ' οἴκου μοῖρα κίχεν θανάτου, Theogn. 340 εἰ ἢ μάποτεϊκάμενον μοῖρα κίχου θανάτου, Simon. fr. 19 Page ὁ δ' αὖ θάνατος κίχε καὶ τὸν φρυγόμαχον (cf. *Hor. Carm.* III 2,4 mors et fugacem persequitur uirum), E. *Hipp.* 1444 κατ' ὅσον κιγχάνει μ' ἠδη σκότος.

— *Tra i mali primeggia quello di Lemno nella leggenda: (ora) è lamentato questo solo, e lo si paragona alle sciagure di Lemno. Per un errore aborrito dagli dei, dai mortali disonorata perisce una stirpe: nessuno infatti onora ciò che è invisibile agli dei. Quale di queste cose non giustamente metto insieme?*

τὸ Λήμιον Hesych. λ 784 Latte Λήμιον κακὸν· παροιμία, ἣν διαδοθῆναί φασιν ἀπὸ τῶν παραιομηθέντων εἰς τοὺς ἄνδρας ἐν Λήμνῳ ὑπὸ τῶν γυναικῶν; *Suda* λ 451 Adler παροιμία· Λήμιον κακὸν ... ἐνθεν τὰ μεγάλα κατὰ Λήμνια λέγεται. **γοᾶται** γοάσομαι, medio, non è attestato con significato passivo: visto il soggetto al neutro si può leggere come se il fatto stesso piangesse; in alternativa, la correzione di Blomfield. **δὴ τόδ' ἐν** l'intervento di West ha radicalmente modificato l'interpretazione del passo: non un esempio mitico al pari della sizia precedente, ma un accenno al più orrendo dei crimini seguito da un riferimento al male presente (τὸ δεινόν, non una qualsiasi cosa terribile né le cose terribili in generale, ma le azioni di Clitemestra), che qualcuno paragona (aoristo gnomico) ai proverbiali Λήμνια πῆματα di cui narra la leggenda (λόγωι). **κατάπτυστον** Hesych. κ 1362 Latte κατάπτυστον·

- 625 λευμ' ἀπεύχετον δόμοις
γυναικοβούλους τε μήτιδας ἴφρονων
ἐπ' ἀνδρὶ τευχεςφόρῳ
ἴεπ' ἀνδρὶ δήιοις ἐπικότῳ κέβαστ.
τίω δ' ἀθέρμαντον ἐστὶν δόμων,
630 γυναικείαν ἄτολμον αἰχμάν.
639 τόδ' ἄγχι πλευμόνων ξίφος
640 διανταίαν
ὄξυπενκὲς οὐτάι
διαὶ Δίκας, τὸ μὴ θέμις,
λάξ πέδον πατουμένας –
τὸ πᾶν Διὸς κέβας παρεκ-
645 βάντες οὐ θεμιτῶς.
Δίκας δ' ἐρείδεται πυθμῆν,
προχαλκεύει δ'
Αἴκα φαργανουργός·
τέκνον δ' ἐπεικφέρει δόμοις
650 αἰμάτων παλαιτέρων
τίειν μύκος χρόνωι κλυτὰ
βυσσόφρων Ἐρινός.

ἐξουθενημένον, *Suda* κ 741 Adler κατάπτυστον· εὐτελέε·
μικητόν. **θεοστυγέτωι** Hesych. θ 304 Latte θεοστυγέτωι·
μικητόμενοι ὑπὸ θεοῦ. **βροτοῖς** la lezione di M, difesa da West,
indicherebbe 'il genere umano'.

— *Poiché ho ricordato implacabili pene, per nulla inopportuna-
mente le odiose nozze esecrate dalla casa (forse le nozze
odiose alla casa bisogna esecrare) e i donneschi pensieri ***
verso il marito loricato, ***. Io onoro un non infiammato
focolare di casa, un femminile non ardito spirito.*

Il passo è stato giustamente sospettato per la mancanza di un
verbo reggente. Sottintendere μνήσομαι ricavandolo dalla frase
precedente è arduo, visto anche il cambio di costruzione dal
genitivo all'accusativo; si può cercare un verbo sotto il
problematico φρονων o nella corruttela del verso 628;
un'alternativa è correggere ἀπεύχετον in ἀπευκτέον che,
come usuale per la 'perifrastica passiva', sottintende ἐστί.
ἄκαιρ' οὐδὲ la lezione di M è stata variamente difesa e
altrettanto variamente corretta. Page osservava che ἀκαίρωε δὲ
è il contrario di quel che si dovrebbe trovare; alcuni pensano che
il coro si corregga per aver dato due esempi non pertinenti al
paragone con Clitemestra. Cf. Ath. 348d οὐκ ἄκαιρον δὲ εἶναι
νομίζω, ἐπειδήπερ ἐμνήσθην τοῦ καθαριστοῦ Τρατονί-
κου, λέξει τι περὶ τῆς εὐστοχίας αὐτοῦ, id. 93a οὐ γὰρ
ἄκαιρον καὶ τοῦτων μνησθῆναι, id. 161f οὐκ ἄκαιρον ἐστὶν
μνημονεύειν (dove però ἄκαιρον non è avverbale, ma riferito
ad un infinito). **ἀθέρμαντον** cf. *Suda* θ 250 Adler θερμόε·
θρασύς. Cf. anche 272 ὑφ' ἧπαρ θερμόν, S. Ant. 88 θερμῆν ἐπὶ
ψυχροῖσι καρδίαν ἔχεις. **ἄτολμον αἰχμάν** ossia (αἰχμή
prop. è la punta della lancia): 'ardire senza ardire'. Il significato
sarà quello di 'spirito', non 'regno': il coro non dice di preferire
un regno femminile senza eccessi, ma nessun regno femminile.

— *Questa spada che sta presso i polmoni una ferita da
parte a parte, acuta punta, infligge a causa di Giustizia non
giustamente col piede a terra calpestata, del tutto di Zeus la
maestà avendo essi trasgredito non giustamente.*

διανταίαν (sott. πληγὴν o simili) la spada può essere non
solo quella fisica che punisce i malvagi, ma anche quella
metaforica che punge il coro: l'idea, più che di uccidere, è di
causare dolore (West). Cf. 184 ἐπαίθην δ' ὄς διανταίωι βέλει,
E. Ion 766 διανταίος ἔτυπεν ὀδύνα με πλευμόνων τῶνδ' ἔσω.
ὄξυπενκὲς Hesych. ο 955 Latte ὄξυπενκὲς· ὄξυπικρον. **τὸ
μὴ θέμις** cf. *Sapph.* 336 τὸ μὴ θέμις. {γάρ οὐ} espunto per
ragioni metriche come corruzione di una glossa γρ.
(=γράφεται) οὐτάι al v. 641 o γρ. οὐ al v. 645. Alcuni editori
espungono invece τὸ μὴ come corruzione di τομήν, glossa per
dare un sostantivo d'appoggio a διανταίαν. **λάξ πέδον
πατουμένας** cf. S. F 683,1-3 R οὐ γὰρ ποτ' ἂν γένοιτ' ἂν
ἀκαφαλῆς πόλις ἔν ῆι τὰ μὲν δίκαια καὶ τὰ σώφρονα ἰ-
λάγηδην πατεῖται, *Eum.* 110 καὶ πάντα ταῦτα λάξ ὀρθῶ
πατούμενα. **παρεκβάντες** *nominativus pendens*, come
interpretato dallo Σ, o complemento oggetto di οὐτάι con la
correzione di Müller. **οὐ θεμιτῶς** il medesimo errore in *Tb.*
694 ἀθεμίτου nel codice P per οὐ θεμιτοῦ.

— *Ma di Giustizia si stabilisce il fondamento, e il destino
forgia-spada forgia in anticipo: un figlio riconduce a casa di
sangue antico a pagare la sozzura a tempo debito l'inclita
profondo-pensiero Erinni.*

προχαλκεύει può anche significare 'procede con la forgiatura'.
Cf. S. *Aj.* 1034 Ἐρινός τόδ' ἐχάλκευε ξίφος, *A.* 1535s
Δίκαι δ' ἐπ' ἄλλο πρῶγμα θηγάει βλάβας ἰ πρὸς ἄλλαις
θηγάει Μοῖρα. **δόμοις** διμα(σε) di M, privo di senso, è
probabilmente l'evoluzione di un αιμα(των) correzione sopra-
scritta a δονάτων del v.s. **βυσσόφρων** Hesych. β 1244 Latte
βυσσόφρων· κάτῳθεν ἐκ ἐπλάγχων βουλεύόμενος. καὶ ἐκ
βυθοῦ φρονων, cf. P. N. 7,1 Μοιρῶν βαθυφρόνων. L'Erinni è
anche Clitemestra (κλυτὰ e μηδομαί 'illustre consigliera'), che
riconduce a casa il proprio figlio per pagare ella stessa la colpa
commessa e perché a propria volta egli la paghi, perseguitato
dall'Erinni-madre (τίειν può essere riferito ad entrambi).

Hermann : ἀκρωσαι δεῖ Tucker : θροοῦμαι τὸ vel θροῶ καὶ τὸ Garvie : τίς οἶδ' ὅδε
Martin : τί κεύθω τὸ Stadtmüller || 625 ἀπεύχομαι Finhaber : fort. ἀπευκτέον || 626
γυναικοβούλων Heath | μήτιδες Heath | φρονων Bothe : φέρων Wilamowitz : φρονων
Murray : φρονοῦν Young : fort. θροεῖν vel φανῶ vel φράσω West || 627 om. M, in marg.
rest. M^c || 628 "ἐπ' ἀνδρὶ perperam ex initio 627 repetitum; cetera desperata" Page |
δήιοισιν D'Arnaud : δάιοισιν vel δάιοις Hermann : λαοῖς Paley | ἐπικώτῳ ἔβαν
amicus Scholefieldii (ἔβας Verrall, ἔβα Murray) | fort. ὄς ἔσκε· λαοῖς ἐπικωτῶς West :
ἀπέπτυστ' ἠδ' ἄλετ' ἐπὶ κότῳι vel στύγησα κοῦκ ἔστιν ἐπὶ κότῳι Stinton : φέρωντι
δοῖκοις ἐπικώτῳ Garvie | δάιοις ἐπικώτῳ κέβας Tucker : δάιας ἐπικώτῳι
στέγας Sier | (623 ἐπειτ'...) κέβων Pohlenz : κέβας Nardoni || 629 τίων δ' M : τίω δ'
Portus : τίων τ' Rose : τίοντ(ε) nol. Adrados || 630 γυναικείαν Schöne : -είαν <τ>
Hermann | αἰχμάν Schöne || 639 τὸ δ' M : τόδ' Young | ἄγχι Scaliger || 641 οὐτάι MΣ :
οὐτάι Hermann || 642 βίαι Schütz | fort. τῶι μὴ West | θέμις γὰρ οὐ MΣ : del. Ahrens :
τομάν (Heyse) θεμιτάν Sier : θέμις γὰρ· οὐ delecto τὸ μὴ Wilamowitz : θέμις γὰρ αὐ
Blass : θέμις γὰρ οὐ Ludwig || 643 πέδοι Hermann : πέδοι Portus | πατούμενον MΣ : -
ουμένας Ahrens : πατούμεν ἂν Blass || 645 παρεκβάντος Auratus : -βάντος O.Müller |
ἀθεμίτῳ M : οὐ θε- M^c : -ῶς Dindorf | -βάντ' ἐς οὐ θεμιτὰ Headlam-Thomson || 646
δίκα M, α supra η M^c || 647 προσχαλκεύει M : προχ- Jacob : χαλκεύει Stinton || 649
fort. τόκον West | διμάσε M : δόμοις Ahrens (cf. Σ οἴκοις) | ἐπεικφέρει δι' ἀλλαγῆς
Young || 650 δομάτων M : αἰμάτων Σ ad 649, huc inser. Stephanus || 651 τείνει M :
τίειν Lachmann : τίνει Turnebus (cf. Σ ἀπαιτεῖ) | κλυτὴ M : -ὰ Hermann

626 (μήτιδας) λείπει εἰργάσατο. 627 (ἐπ' ἀνδρὶ) ἐπ' ἀνδρὶ φοβεροῖ καὶ
κεβαστῶι καὶ παρὰ τοῖς πολέμοις. 629 ἀθέρμαντον ἀθράσαντον· διὰ τὸ θράσος γὰρ
αἰδονται αἱ Λέμνιαι. 630 (αἰχμάν) λείπει ἡ κατὰ. 637-640 (ἀγίρω ... σουτάι)
συνάξασα κατηγορῶ· νύσσει γὰρ με τὸ δίκαιον ταῦτα λέγειν. 639-640 (τὸ δ' ...
σουτάι) τὸ δὲ ξίφος τῆς δίκης, τὸ ἔχον πικρίαν, ἀντικρὺ διὰ πνευμόνων ὀρμῶι.
640b σουτάι) ὀρμῶι. 641 (τὸ μὴ θέμις γὰρ) τὸ γὰρ μὴ δίκαιον οὐ δεῖ ἀμελεῖσθαι
οὐδὲ παρασιωπᾶσθαι, ἀλλ' ἐδικαιόσασθε τυγχάνειν. 643 πατούμενον] λείπει
συμφρόνῳ ἐστίν. 644a (τὸ πᾶν) λείπει ὁ γὰρ. καὶ ἔστι· τὸ γὰρ πᾶν τοῦ Διὸς κέβας
παρεξέβησαν ἀθεμίτῳ οἱ περὶ τὸν Αἴγιον. 644b (παρεκβάντες) ἀντὶ
παρεξέβησαν. καὶ ἔστι μετοχὴ ἀντὶ ὀρμῆτος ὡς τὸ καρπῶι βριθομένη. 646
(δίκα δ') ῥίσα δικαιοσύνης καταβάλλεται. 648-649 (τέκνον ... παλαιτέρων)
ἐπεικφέρει δὲ τοῖς οἴκοις τέκνον παλαιῶν αἰμάτων, ὅ ἐστι τίκειν ὁ φόνος ἄλλον
φόνον. 649a (τέκνον) ἀντὶ τοῦ ποινῆν. 649b (ἴδιμασε) λείπει ἡ ἐπὶ. 650
(τείνει) ἀπαιτεῖ. 651 (κλυτὰ) ἡ περιβόητος.

| | | | | |
|-----------------------------------|-------------------------|--|-----|--|
| - - - - - | λ ia λ ia | πολλά τὰ δεινὰ κούδὲν ἄν- | | Molte le cose terribili, e nessuna |
| - - - - - | lec | θρώπου δεινότερον πέλει· | | dell'uomo è più terribile: |
| - - - - - | λ ia λ ia | τοῦτο καὶ πολιοῦ πέραν | | quest'essere attraverso il canuto |
| - - - - - - | λ ia mol | πόντου χειμερῖοι νότῳ | 335 | mare al tempestoso Noto |
| υ - υ - υ - υ - υ - | ia lec | χωρεῖ, περιβρυχίοισιν | | avanza, passa sotto le onde |
| - - - υ - υ - - | lec | περῶν ὑπ'οἴδμασιν, θεῶν | | che intorno ruggiscono, e degli dèi |
| - - - - - υ - - - - - | lec | τε τὰν ὑπερτάταν, Γᾶν | | l'eccelsa, la Terra |
| - - - - - υ - - - - - υ - - - - - | 5da _λ | ἄφθιτον, ἀκαμάταν ἀποτρέεται, | | immortale, infaticabile, egli consuma |
| - - - - - υ - - - - - | lec | ἰλλομένων ἀρότρων ἔτος εἰς ἔτος, | 340 | col giro degli aratri, anno su anno, |
| | | ἰππεῖοι γένει πολεύον. | | con l'equina stirpe rivoltandola. |
| - - - - - - - - υ - - - - - | λ ia _λ lec | κουφονόων τε φῦλον ὄρ- | | E la razza degli uccelli dalle menti |
| - - - - - | λ ia | νίθων ἀμφιβαλὼν ἄγει | | leggere irretisce e cattura, |
| υ - - - x - υ - - | λ ia ia | καὶ θηρῶν ἀγρίων ἔθνη | | e delle fiere selvagge i popoli |
| - - - - - υ - - - - - | lec | πόνου τ' εἰναλίαν φύσιν | 345 | e del mare l'acquatica generazione |
| - - - - - | λ ia | σπείρασι δικτυοκλάστοις, | | con spire intrecciate a rete, |
| - - - - - υ - - - - - υ - - - - - | lec | περιφραδῆς ἀνήρ· κρατεῖ | | l'uomo ingegnoso; e s'impadronisce |
| - υ - - - υ - - - υ - - - x | λ ia λ ia tr | δὲ μηχαναῖς ἀγραύλου | | con trappole dell'agreste |
| - - - - - υ - - - - - | gl | θηρὸς ὀρεσσιβάτα, λασιαύχενά θ' | 350 | fiera cha va per i monti, ed il crinito |
| - - - - - υ - - - - - | ph | ἵππον ὀχμάζεται ἀμφὶ λόφον ζυγῶι | | cavallo stringe alla chioma col giogo |
| - - - - - υ - - - - - | gl | οὐρεῖόν τ' ἀκμήτα ταύρον. | | ed il montano infaticabile toro. |
| - - - - - υ - - - - - | ph | καὶ φθέγμα καὶ ἀνεμόεν | | E la parola e veloce come vento |
| | | φρόνημα καὶ ἀστυνόμους | | il pensiero e alle leggi civili |
| υ - υ - - υ - - - υ - υ - - | ia lec | ὄργας ἐδιδάξατο καὶ δυσάυλων | 356 | gl'impulsi s'apprese, e gl'inospiti |
| υ - υ - - υ - - - - υ - - - - - | ia lec | πάγων ὑπαίθρεια καὶ | | geli all'aperto e |
| - - - - - υ - - - - - | lec | δύσομβρα φεύγειν βέλη | | i piovosi dardi a fuggire, |
| υ - υ - - υ - - - - | ia lec | παντοπόρος ἄπορος ἐπ' οὐδὲν ἔρχεται | 360 | con ogni risorsa: senza risorse a nulla va |
| υ - υ - - υ - - - - | ia λ ia | τὸ μέλλον· Ἴαδα μόνον | | per il futuro: soltanto dell'Ade |
| υ - υ - - υ - - - - | ia λ ia | φεῦξιν οὐκ ἐπάξεται· | | la fuga non troverà: |
| υ - υ - - υ - - - - | ia lec | νόσων δ' ἀμηχάνων φυγάς | | ma di morbi irrimediabili lo scampo |
| υ - υ - - υ - - - - | ia lec | ξυμπέφραστα. | 364 | ha trovato. |
| υ - - - - υ - - - - - | ia _λ ith | σοφόν τι τὸ μηχανόεν τέχνας ὑπέρ | | Una sapienza, l'inventiva dell'arte, |
| | | ἐλπιδ' ἔχων | | oltre ogni speranza possiede, |
| υ - - - - υ - - - - | 2ia | τοτὲ μὲν κακόν, ἄλλοτ' ἐπ' ἐσθλὸν ἔρπει. | | e talora al male, talora al bene si volge. |
| υ - - - - | δ _λ | νόμους παρείων χθονὸς | | Se le leggi accorda della terra |
| - - - - - | ith | θεῶν τ' ἔνορκον δίκαν | | e dagli dèi giurata la giustizia, |
| υ - - - - υ - - - - | 2 ia | ὑψίπολις ἀπολις ὅτῳ τὸ μὴ καλὸν | 370 | è grande in città; bandito colui cui il male |
| - - - υ - - - - | lec | ξύνεστι τόλμας χάριν. | | è unito per l'orgoglio. |
| υ - - - - υ - - - - | ia ia | μήτ' ἐμοὶ παρέστιος | | Né mio ospite |
| - - - - - | ith | γένετο μήτ' ἴσον φρονῶν | | sia né concorde |
| | | ὄς τὰδ' ἔρδοι. | 375 | chi queste cose compia. |

The Choephoroi of Aeschylus, with critical notes, commentary, translation and a recension of the scholia by T. G. Tucker, Cambridge 1901

Aeschylus septem quae supersunt tragoedias edidit D. Page, Oxonii 1972

A. Garvie, *Aeschylus. Choephoroi*, Oxford 1988²

M.L. West, *Aeschylus tragoediae cum incerti poetae Prometheus*, Stuttgartiae 1990

M. Untersteiner, *Eschilo. Le Coefore (testo, traduzione e commento)*, a cura di W. Lapini e V. Citti, Amsterdam 2002

Eschilo. Le tragedie, a cura di M. Centanni, Milano 2003

Scholios Graeca in Aeschylum quae extant omnia, I. *Scholios in Agamemnonem Choephoros Eumenides Supplices continens*, edidit O.L. Smith, Leipzig 1976

T. C. W. Stinton, *The First Stasimon of Aeschylus' Choephoroi*, "Classical Quarterly" NS xxix (1979), ora in *Collected Papers on Greek Tragedy*, Oxford 1990

M.L. West, *Studies in Aeschylus*, Stuttgart 1990

V. Citti, *Studi sul testo delle Coefore*, Amsterdam 2006

Sophoclis Fabulae, recogoverunt brevique adnotatione critica instruxerunt H. Lloyd-Jones et N.G. Wilson, Oxonii 1990